Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A twoje potomstwo będzie (liczne) jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, i na północ, i na południe, i będą błogosławione w tobie* ** i w twoim potomstwie wszystkie rodziny ziemi.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoje potomstwo natomiast będzie tak liczne jak proch ziemi. Rozprzestrzenisz się na zachód i wschód, na północ i na południe. W tobie i w twoim potomstwie błogosławione będą wszystkie rody ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A twoje potomstwo będzie jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i na południe. A w tobie i w twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będzie nasienie twoje jako proch ziemi, i rozmnożysz się na zachód, i na wschód, i na północy, i na południe; a będą ubłogosławione w tobie wszystkie narody ziemi i w nasieniu twojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie nasienie twe jako proch ziemie: rozszerzysz się na zachód i na wschód, na północy i na południe, i BĘDĄ BŁOGOSŁAWIONE W TOBIE i w nasieniu twoim wszytkie pokolenia ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potomstwo twe będzie tak liczne jak proch ziemi, ty zaś rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i na południe; wszystkie plemiona ziemi otrzymają błogosławieństwo przez ciebie i przez twych potomków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potomstwo twoje będzie liczne jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, i na północ, i na południe, i będą błogosławione w tobie i w potomstwie twoim wszystkie plemiona ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potomstwo twoje będzie tak liczne jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i na południe. I będą błogosławione w tobie i w twoim potomstwie wszystkie plemiona ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potomstwo twoje będzie liczne jak proch ziemi. Rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, na północ i południe. Przez ciebie i twoje potomstwo wszystkie ludy ziemi otrzymają błogosławieństwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoje potomstwo będzie jak proch ziemi: rozszerzysz się na zachód i wschód, na północ i na południe. Przez ciebie i twoje potomstwo dostąpią błogosławieństwa wszystkie pokolenia ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A twoje potomstwo będzie jak proch ziemi i rozprzestrzenisz się na zachód, na wschód, na północ i na południe, i wszystkie rodziny ziemi będą błogosławione

[1)] będą błogosławione w tobie, בָּךְ נִבְרְכוּ (niwrachu becha), por. <x>10 12:2</x>;<x>10 18:18</x>;<x>10 28:14</x>; ni może znaczenie zwrotne, zbliżone do hitp, zob. <x>10 22:18</x>;<x>10 26:4</x>, por. <x>50 29:18</x>; <x>230 72:17</x>; <x>290 65:16</x>; <x>300 4:2</x>.

[2)] <x>10 12:3</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 28:14</x>

			przez ciebie i przez twoje potomstwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде твоє насіння як пісок землі, і пошириться до моря (заходу) і до півдня і до півночі і на схід, і в тобі і в твому насінню будуть благословенні всі племена землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A twoje potomstwo będzie jak proch ziemi; rozprzestrzenisz się ku zachodowi, ku wschodowi, ku północy i ku południu; także w tobie i w twym potomstwie będą błogosławione wszystkie plemiona ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I potomstwo twoje na pewno stanie się jak drobinki prochu ziemi, i na pewno rozprzestrzenisz się na zachód i na wschód, i na północ, i na południe, i poprzez ciebie oraz poprzez twoje potomstwo na pewno będą sobie błogosławić wszystkie rodziny ziemi.